

ЧИН МЕССЫ

ORDO MISSÆ CUM POPULO

ORDO MISSÆ CUM POPULO

RITUS INITIALES

1. Populo congregato, sacerdos cum ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur.

Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris debita reverentia, osculo altare veneratur et, pro opportunitate, illud incensat. Postea cum ministris sedem petit.

Cantu ad introitum absoluto, sacerdos et fideles, stantes, signant se, dum sacerdos, ad populum conversus, dicit:

In nómine Patris, et Filii, et Spíritus Sancti.

Populus respondet:

Amen.

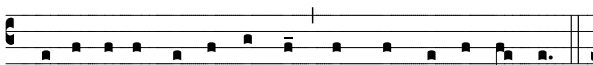
ЧИН МЕССЫ

НАЧАЛЬНЫЕ ОБРЯДЫ

1. Когда собрался народ, священник и служители шествуют к алтарю; в это время поётся песнопение на вход.

Подойдя к алтарю, священник со служителями совершает глубокий поклон, затем целует алтарь и, если это уместно, окаждает крест и алтарь. После этого священник и служители занимают свои места.

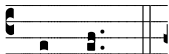
По окончании песнопения на вход священник и верующие стоя осеняют себя крестным знамением; при этом священник, обратившись к народу, произносит:



С. Во имя От-ца, и Сы-на, и Свя-то-го Ду-ха.

Во имя Отца́, и Сы́на, и Свято́го Духа.

Народ отвечает:



Н. А-минь.

Н. Амѣнь.

2. Deinde sacerdos, manus extendens, populum salutat, dicens:

Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas Dei,
et comunicátio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis.

Vel:

Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro et Dómino Iesu Christo.

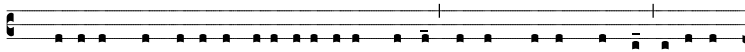
Vel:

Dóminus vobiscum.

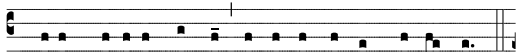
Populus respondet:

Et cum spíritu tuo.

2. Затем священник, простирая руки, приветствует народ говоря:



С. Благодать Господа нашего Иисуса Христа, любовь Бога Отца и обще-



ние Святого Духа да будет со всеми вами.

С. Благодать Господа нашего Иисуса Христа, любовь Бога Отца и общение Святого Духа да будет со всеми вами.

Либо:

С. Благодать Господа Иисуса Христа да будет с вами.

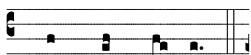
Либо:

С. Благодать и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа да будет с вами.

Либо:

С. Благодать и мир от того, Кто есть, и был, и грядёт, да будет с вами.

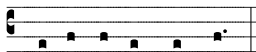
Либо:



С. Гос-подь с ва-ми

С. Господь с вами.

Народ отвечает:



Н. И со ду-хом тво-им.

Н. И со духом твоим.

Episcopus, loco Dominus vobiscum, in hac prima salutatione dicit:

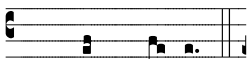
Pax vobis.

Populus respondet:

Et cum spírítu tuo.

3. Sacerdos, vel diaconus vel alius minister idoneus, potest brevissimis verbis introducere fideles in Missam illius diei.

Епископ вместо приветствия «Господь с вами» произносит:



Еп. Мир с ва-ми.

Еп. Мир с ва́ми.

Народ отвечает:



Н. И со ду-хом тво-им.

Н. И со ду́хом тво́йм.

3. Священник, или диакон, или другой служитель может очень кратко объяснить верующим значение Мессы этого дня.

ACTUS PŒNITENTIALIS*

4. Deinde sequitur actus paenitentialis.

Sacerdos fideles invitatur ad paenitentiam:

Fratres,
agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul faciunt confessionem:

Confíteor Deo omnipoténti
et vobis, fratres,
quia peccávi nimis
cogitatióne, verbo, ópere et omissióne:

et, percutientes sibi pectus, dicunt:

mea culpa, mea culpa,
mea máxima culpa.

Deinde prosequuntur:

Ideo precor beátam Mariam semper Vírginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

* Die dominica, praesertim tempore paschali, loco consueti actus paenitentialis, quandoque fieri potest benedictio et aspersio aequae in memoriam baptismi.

ОБРЯД ПОКАЯНИЯ*

4. Затем следует обряд покаяния согласно одной из нижеследующих форм.

Священник призывает верующих к покаянию:

Брáтья и сёстры,
осознаём нáши грехи́,
что́бы досто́йно уча́ствовать в святы́х та́йнах.

Некоторое время сохраняется молчание. Затем все вместе совершают исповедание грехов:

Испове́дую пе́ред Бо́гом Всемо́гущим
и пе́ред ва́ми, брáтья и сёстры,
что я мно́го согреши́л
мы́слью, сло́вом, де́лом и неисполне́нием до́лга.

И, ударяя себя в грудь, говорят:

Моя́ вина́, моя́ вина́,
моя́ вели́кая вина́.

Затем продолжают:

По́этому про́шу Блаже́нную Присноде́ву Мари́ю,
всех а́нгелов и святы́х
и вас, брáтья и сёстры,
моли́ться обо мне́ Го́споду Бо́гу нáшему.

* На всех воскресных Мессах, включая и те, которые совершаются накануне (в субботу в вечерние часы), особенно в Пасхальное время, во всех храмах и часовнях вместо обычного обряда покаяния может совершаться чин освящения воды и окропления в память о крещении.

Vel:

5. Sacerdos fideles invitat ad actum paenitentialem:

Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Fit brevis pausa silentii.

Postea sacerdos dicit:

Miserére nostri, Dómine.

Populus respondet:

Quia peccávimus tibi.

Sacerdos:

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

Populus:

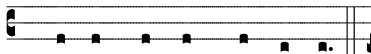
Et salutáre tuum da nobis.

По желанию можно использовать другие формулы обряда.

Либо:

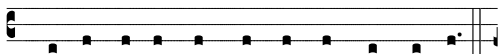
С. Бра́тья и сёстры, осознаём на́ши грехи́,
что́бы досто́йно уча́ствовать в святы́х та́йнах.

Следует короткая пауза



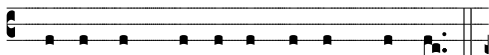
С. По-ми-луй нас, Гос-по-ди.

С. Помілуй нас, Го́споди.



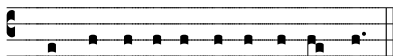
Н. И-бо мы со-гре-ши-ли про-тив Те-бя.

Н. И́бо мы согреші́ли проті́в Тебя́.



С. Я-ви нам, Господи, милость Сво-ю.

С Яві нам, Го́споди, мі́лость Свою́.



Н. И спасение Твоё даруй нам.

Н. И спасе́ние Твоё́ дару́й нам.

Vel:

6. Sacerdos fideles invitatur ad actum paenitentialem:

Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Fit brevis pausa silentii.

Postea sacerdos, vel diaconus vel alius minister, sequentes, vel alias, invocationes cum Kyrie, eléison profert:

Qui missus es sanáre contrítos corde: Kyrie, eléison.

Populus respondet:

Kyrie, eléison.

Sacerdos:

Qui peccatóres vocáre venísti: Christe, eléison.

Populus:

Christe, eléison.

Sacerdos:

Qui ad dexteram Patris sedes, ad interpellándum pro nobis:
Kyrie, eléison.

Populus:

Kyrie, eléison.

Sequitur absolutio sacerdotis:

Misereátur nostri omnipotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perducat nos ad vitam aetérnam.

Populus respondet:

Amen.

Либо:

С. Брáтья и сёстры, осознаём нáши грехи,
что́бы досто́йно уча́ствовать в святы́х та́йнах.

Следует короткая пауза

С. Го́споди, по́сланный исцеля́ть сокруше́нных сёрдцем:

Го́споди, поми́луй! (Kyrie, eleison.)

Н. Го́споди, поми́луй. (Kyrie, eleison.)

С. Христе́, прише́дший призва́ть грёшников:

Христе́, поми́луй! (Christe, eleison.)

Н. Христе́, поми́луй. (Christe, eleison.)

С. Го́споди, восседа́ющий одесну́ю Отца́,
что́бы ходата́йствовать за нас:

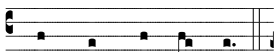
Го́споди, поми́луй! (Kyrie, eleison.)

Н. Го́споди, поми́луй. (Kyrie, eleison.)

5. Следует разрешительная молитва священника:



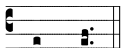
С. Да поми́лует нас всемо́гущий Бог и, прости́в нам грехи́ наши, приве́дет



нас к жи́з-ни веч-ной.

С. Да поми́лует нас всемо́гущий Бог
и, прости́в нам грехи́ нáши,
приве́дет нас к жи́зни ве́чной.

Народ отвечает:



Н. А-ми́нь.

Н. Ами́нь.

7. Sequuntur invocationes Kyrie, eléison, nisi iam praecesserint in aliqua formula actus paenitentialis.

∩ Kyrie, eléison.

℞ Kyrie, eléison.

∩ Chríste, eléison.

℞ Chríste, eléison.

∩ Kyrie, eléison.

℞ Kyrie, eléison.

ORDO AD FACINDAM ET ASPERGENDAM AQUAM BENEDICTAM

Sacerdos, stans ad sedem, ad populum conversus, habens ante se vas cum aqua benedicenda, populum ad orandum invitat his vel similibus verbis:

Et post brevem pausam silentii prosequitur, manibus iunctis:

Omnípotens sempitérne Deus...

... Per Christum Dóminum nostrum.

℞ Amen.

Ubi locorum condicio aut populi consuetudo suadet ut salis commixtio in benedictione aquae servetur, sacerdos sal ad libitum benedicit, dicens:

Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus...

... Per Christum Dóminum nostrum.

℞ Amen.

Deinde sal immittit in aquam, nihil dicens.

Postea, accepto aspersorio, sacerdos aspergit se et ministros, deinde clerum et populum, pro opportunitate transeundo per ecclesiam.

Interim peragitur unus e cantibus qui sequuntur, vel alius cantus aptus.

6. Следуют возгласения «Господи, помилуй» (Kyrie, eleison), если они еще не произносились в какой-либо формуле Обряда покаяния:

- | | |
|----------------------|---------------------|
| С. Господи, помилуй. | (Kyrie, eleison.) |
| Н. Господи, помилуй. | (Kyrie, eleison.) |
| С. Христэ, помилуй. | (Christe, eleison.) |
| Н. Христэ, помилуй. | (Christe, eleison.) |
| С. Господи, помилуй. | (Kyrie, eleison.) |
| Н. Господи, помилуй. | (Kyrie, eleison.) |

ЧИН ОСВЯЩЕНИЯ ВОДЫ И ОКРОПЛЕНИЯ

7. Священник, перед которым находится сосуд с водой для освящения, стоя у предстоятельного места, обращается к народу, призывая его к молитве.

И после короткого молчания продолжает со сложенными руками:

Всемо́гущий, вѣчный Бóже...

... Чѣрез Христá, Гóспода нáшего.

Н. Амíнь.

Если в соответствии с местным обычаем или народной традицией вода при освящении смешивается с солью, священник благословляет соль, говоря:

Смирѣнно мóлим Тебá, всемо́гущий Бóже...

... Чѣрез Христá, Гóспода нáшего.

Н. Амíнь.

Затем в молчании он опускает соль в воду.

После этого, взяв кропило, священник окропляет себя и служителей, затем духовенство и народ. Если уместно, он проходит через храм.

В это время поётся одно из нижеследующих песнопений либо иное подобающее песнопение.

EXTRA TEMPUS PASCHALE

Ant. 1 Aspérges me, Dómine, hyssópo et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

(Ps 50, 9)

Ant. 2 Effúndam super vos aquam mundam, et mundabímini ab ómnibus inquinaméntis vestris, et dabo vobis cor novum, dicit Dóminus.

(Ez 36, 25–26)

Hymnus Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui secúndum misericórdiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Iesu Christi ex mórtuis, in hereditátem incorruptíblem, in caelis conservátam nobis in salútem témpore novíssimo revelándam!

(cf. 1 P 1, 3–5)

TEMPORE PASCHALI

Ant. 1 Vidi aquam egrediéntem de templo, a látere dextro, allelúia; et omnes, ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: allelúia, allelúia.

(cf. Ez 47, 1–2 Ez 9)

Ant. 2 In die resurrectiónis meae, dicit Dóminus, allelúia, congregábo gentes et collígam regna, et effúndam super vos aquam mundam, allelúia.

(f. So 3, 8; Ez 36, 25)

Ant. 3 Fontes et ómnia, quae movéntur in aquis, hymnum dícite Deo, allelúia.

(f. Da 3, 77 Da 79)

ВНЕ ПАСХАЛЬНОГО ВРЕМЕНИ

Антифон 1 Окропи́ меня, Го́споди, иссо́пом, и бу́ду чист; омой́ меня, и бу́ду белее́ сне́га.

(Пс 51 (50), 9)

Антифон 2 Окроплю́ вас чи́стою водо́ю, и вы очи́титесь от всех скверн ва́ших; и дам вам се́рдце но́вое, — говори́т Госпо́дь.

(Ср. Иез 36, 25–26)

Гимн: Благословён Бог и Оте́ц Го́спода на́шего Иису́са Христа́, по вели́кой Своёй ми́лости возродив́ший нас воскресе́нием Иису́са Христа́ из ме́ртвых к упова́нию живо́му, к насле́дству нетле́нному, храня́щемуся на небе́сах для нас, гото́вому откры́ться в послéднее вре́мя во спасе́ние!

(Ср. 1 Петр 1, 3–5)

В ПАСХАЛЬНОЕ ВРЕМЯ

Антифон 1 Ви́дел я во́ду, теку́щую по пра́вую сто́рону хра́ма, аллилу́йя; и все, кого́ касáлась та вода́, исцеля́лись и восклицáли: Аллилу́йя, аллилу́йя.

(Ср. Иез 47, 1–2. 9)

Антифон 2 В день моего́ воскресе́ния, говори́т Госпо́дь, аллилу́йя, Я соберу́ наро́ды и созову́ ца́рства, и окроплю́ вас чи́стою водо́ю, аллилу́йя.

(Ср. Соф 3, 8; Иез 36, 25)

Антифон 3 Исто́чники и всё, дви́жущееся в во́дах, по́йте песнь Бо́гу, аллилу́йя.

(Ср. Дан 3, 77. 79)

Ant. 4 Vos genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, virtutes annuntiate eius, qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum, alleluia.

(P 2, 9)

Ant. 5 E latere tuo, Christe, fons aquae prorumpit, quo abluuntur mundi sordes et vita renovatur, alleluia.

Ad sedem reversus, et cantu expleto, sacerdos, stans versus ad populum, manibus iunctis, dicit:

Deus omnipotens, nos a peccatis purificet,
et per huius Eucharistiae celebrationem dignos nos reddat,
qui mensae regni sui participes efficiamur.

R: Amen.

8. Deinde, quando praescribitur, cantatur vel dicitur hymnus:

Glória in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Dómine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens,
Dómine Fili unigénite, Iesu Christe,
Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Антифон 4 Вы, род избранный, царственное священство, народ святой, возвещайте совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет, аллилуйя.
(Ср. 1 Петр 2, 9)

Антифон 5 Из бока Твоего, Христе, излился источник воды, омывающий скверны мира и обновляющий жизнь, аллилуйя.

Вернувшись к предстоятельскому месту, священник по окончании песнопения стоя лицом к народу и со сложенными руками говорит:

Всемо́ущий Бог да очисти́т нас от грехо́в на́ших
и э́тим пра́зднованием Евха́ри́стии да сподо́бит нас
содела́ться уча́стниками Тра́пезы в Ца́рстве Его́.

Н. Ами́нь.

8. Далее, если предписано, поётся или читается Великое славословие:

Сла́ва в вы́шних Бо́гу
и на землѣ мир лю́дям Его́ благоволе́ния.
Хва́лим Тебя́, благословля́ем Тебя́,
поклоня́емся Тебе́, славосло́вим Тебя́,
благодарим Тебя́, и́бо велика́ сла́ва Твоя́,
Го́споди Бо́же, Ца́рь Небе́сный,
Бо́же, Оче́ всемо́ущий,
Го́споди, Сын Единоро́дный, Иису́се Христе́,
Го́споди Бо́же, А́гнец Бо́жий, Сын Отца́,
беру́щий на Себя́ грехи́ ми́ра, поми́луй нас;
беру́щий на Себя́ грехи́ ми́ра, прими́ моли́тву на́шу;
сидя́щий одесну́ю Отца́, поми́луй нас.

Quóniam tu solus Sanctus,
tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris.
Amen.

9. Quo hymno finito, sacerdos, manibus iunctis, dicit:

Orémus.

Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant.

Tunc sacerdos, manibus extensis, dicit orationem; qua finita, populus
acclamat:

Amen.

И́бо Ты оди́н Свят,
Ты оди́н — Господь,
Ты оди́н — Всевы́шний, Иису́се Христе́,
со Святы́м Ду́хом, во сла́ве Бо́га Отца́.

Н. Ами́нь.

9. По окончании Великого славословия священник, сложив руки, говорит:

Помо́лимся.

И все вместе со священником некоторое время молятся в молчании.

Затем священник, простирая руки, произносит Вступительную молитву. По её окончании народ возглашает:

Н. Ами́нь.

LITURGIA VERBI

10. Deinde lector ad ambonem pergit, et legit primam lectionem, quam omnes sedentes auscultant. Ad finem lectionis significandam, lector subdit:

Verbum Dómini.

Omnes acclamant:

Deo grátias.

11. Psalmista, seu cantor, psalmum dicit, populo responsum proferente.

12. Postea, si habenda sit secunda lectio, lector eam in ambone legit, ut supra. Ad finem lectionis significandam, lector subdit:

Verbum Dómini.

Omnes acclamant:

Deo grátias.

13. Sequitur Alleluia, vel alter cantus.

14. Interim sacerdos incensum, si adhibetur, imponit. Postea diaconus, Evangelium prolaturus, ante sacerdotem inclinatus, benedictionem petit, submissa voce dicens.

Iube, domne, benedícere.

Sacerdos submissa voce dicit:

Dóminus sit in corde tuo...

Diaconus respondet:

Amen.

ЛИТУРГИЯ СЛОВА

10. Затем чтец идёт к амвону и читает Первое Чтение, которое все слушают сидя.

В знак завершения Чтения чтец возглашает:

Слóво Бóжие.

Все отвечают:

Благодарéние Бóгу.

11. Псалмист или певчий поёт или читает Псалом; народ повторяет Ответный стих (Припев).

12. Затем, если предписано Второе Чтение, чтец читает его с амвона, как указано выше.

В знак завершения Чтения чтец возглашает:

Слóво Бóжие.

Все отвечают:

Благодарéние Бóгу.

13. Следует «Аллилуйя» или иное предписанное песнопение в зависимости от литургического времени.

14. В это время, если предполагается каждение, священник кладёт в кадило ладан. Затем диакон, которому надлежит читать Евангелие, глубоко преклонившись перед священником, просит благословения, вполголоса говоря:

Благословí, влады́ка.

Священник вполголоса говорит:

Гóсподь да бóдет в сéрдце твоём...

Диакон осеняет себя крестным знаменем и отвечает:

Ами́нь.

Si vero non adest diaconus, sacerdos ante altare inclinatus secreto dicit:

Munda cor meum...

15. Postea diaconus, vel sacerdos, ad ambonem pergit, ministris pro opportunitate cum incenso et cereis cum comitantibus, et dicit:

Dóminus vobiscum.

Populus respondet:

Et cum spírítu tuo.

Diaconus, vel sacerdos:

Léctio sancti Evangélii secúndum **N**,
et interim signat librum et seipsum in fronte, ore et pectore.

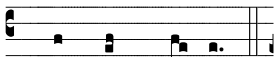
Populus acclamat:

Glória tibi, Dómine.

Если же нет диакона, священник, преклонившись перед алтарём, тихо говорит:

Бо́же всемо́гущий, очи́сти се́рдце моё...

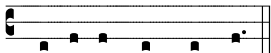
15. Затем диакон или священник подходит к амвону (при этом его могут сопровождать служители с кадилом и свечами) и произносит:



С. Гос-подь с ва-ми.

С. Господь с ва́ми.

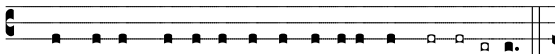
Народ отвечает:



Н. И со ду-хом тво-им.

Н. И со ду́хом твои́м.

Диакон или священник произносит:

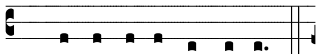


С. Чтение Святого Евангелия от **Н**

С. Чтёние свято́го Ева́нгелия от **Н**.

и осеняет крестным знаменем книгу, свой лоб, уста и грудь.

Народ отвечает:



Н. Слава Тебе, Господи.

Н. Сла́ва Тебе́, Го́споди.

Deinde diaconus, vel sacerdos, librum, si incensum adhibetur, thurificat, et Evangelium proclamat.

16. Finite Evangelio, diaconus vel sacerdos dicit:

Verbum Dómini,

omnibus acclamantibus:

Laus tibi, Christe.

Deinde librum osculatur dicens secreto:

Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

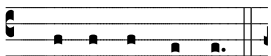
17. Deinde fit homilia, quae habenda est omnibus diebus dominicis et festis de praecepto; aliis diebus commendatur.

18. Homilia expleta, fit, quando praescribitur, professio fidei:

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem,
factórem caeli et terrae, visibílium ómnium et invisibílium.
Et in unum Dóminum Iesum Christum,
Filium Dei unigénitum,
et ex Patre natum ante ómnia saécula.
Deum de Deo, lumen de lúmíne,
Deum verum de Deo vero,

Затем диакон или священник оказывает книгу, если служит с кадилом, и провозглашает Евангелие.

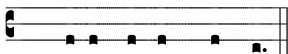
16. Закончив чтение Евангелия, диакон или священник произносит:



С. Слово Гос-подне.

С. Слово Господне.

И все отвечают:



Н. Слава Тебе, Хрис-те.

Н. Слава Тебе, Христе.

Диакон или священник целует книгу, говоря тихо:

Евангельскими речениями да изгладятся наши прегрешения.

17. Далее следует проповедь, которая обязательна во все воскресные дни и обязательные торжества, а в прочие дни желательна.

18. По окончании проповеди совершается, когда это предписано, исповедание веры:

Вѣрую во единого Бѣга, Отца всемогущего,
Творца неба и земли, видимого всего и невидимого.
И во единого Господа Иисуса Христа,
Сына Божия Единородного,
от Отца рожденного прежде всех веков:
Бѣга от Бѣга, Свет от Света,

génitum, non factum, consubstantiálem Patri:
per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómines et propter nostram salútem
descéndit de caelis.

Ad verba quae sequuntur, usque ad factus est, omnes se inclinant.

Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine,
et homo factus est.

Crucifíxus etiam pro nobis sub Póntio Piláto;
passus et sepúltus est,

et resurréxit tertia die secúndum Scriptúras,
et ascéndit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos,
cuius regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem:
qui ex Patre Filióque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur:
qui locútus est per prophétas.

Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám.
Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum.

Et expécto resurrectionem mortuórum,
et vitam ventúri saéculi.

Amen.

19. Loco symboli nicaeno-constantinopolitani, praesertim tempore Quadagesimae et tempore paschali, adhiberi potest symbolum baptismale Ecclesiae Romanae sic dictum Apostolorum.

Credo in unum Deum Patrem omnipoténtem,
Creatórem caeli et terrae,

et in Iesum Christum, Fílium eius únicum, Dóminum nostrum,

Ad verba quae sequuntur, usque ad María Vírgine, omnes se inclinant.

Бога истинного от Бога истинного,
рождённого, несотворённого, единосущного Отцу, —
через Которого всё сотворено.

Ради нас, людей, и ради нашего спасения сошедшего с небес,

При чтении последующих слов, вплоть до слов «и ставшего Человеком», все совершают глубокий поклон.

и воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы,
и ставшего Человеком;
распятого за нас при Понтии Пилате,
страдавшего и погребённого,
воскресшего в третий день по Писаниям,
восшедшего на небеса и сидящего одесную Отца,
вновь грядущего со славою судить живых и мёртвых,
и Царству Его не будет конца.

И в Духа Святого, Господа Животворящего,
от Отца и Сына исходящего,
Которому вместе с Отцом и Сыном подобает
поклонение и слава,
Который вещал через пророков.

И во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь.
Исповедую единое крещение во отпущение грехов.
Ожидая воскресения мёртвых и жизни будущего века.
Аминь.

19. Вместо Никео-Константинопольского символа веры, особенно в период Великого поста и Пасхального времени, может использоваться Апостольский символ веры.

Верую в Бога, Отца всемогущего, Творца неба и земли.
И в Иисуса Христа,
Единственного Его Сына, Господа нашего,

При чтении последующих слов, вплоть до слов «Марией Девой», все совершают глубокий поклон.

qui concéptus est de Spíritu Sancto,
natus ex María Vírgine,
passus sub Póntio Piláto,
crucifixus, mórtuus, et sepúltus,
descéndit ad ínferos,
tértia die resurréxit a mórtuis,
ascéndit ad caelos, sedet ad déxteram Dei Patris
omnipoténtis,
inde ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos.
Credo in Spíritum Sanctum,
sanctam Ecclésiám cathólicam,
sanctórum communiónem, remissionem peccatórum,
carnis resurrectionem, vitam aetérnam.
Amen.

20. Deinde fit oratio universalis, seu oratio fidelium. Expediit ut huiusmodi oratio in Missis cum populo de more habeatur. Intentionum series de more sint:

- a) pro necessitatibus Ecclesiae,
- b) pro rem publicam moderantibus et salute totius mundi,
- c) pro oppressis quacumque difficultate,
- d) pro communitate locali.

Attamen in celebratione aliqua particulari, uti Confirmatione, Matrimonio, Exsequiis, ordo intentionum pressius respicere potest particularem occasionem.

Est sacerdotis celebrantis precationem a sede moderari. Ipse eam brevi monitione introducit, qua fideles ad orandum invitat, ipsamque oratione concludit. Intentiones quae proponuntur sint sobriae, sapienti libertate et paucis verbis compositae et precationem universae communitatis expriment. Proferuntur ex ambone aut ex alio loco convenienti, a diacono vel a cantore vel a lectore, vel a fidei laico. Populus vero stans precationem suam exprimit sive invocatione communi post singulas intentiones prolatas, sive orando sub silentio.

Котóрый был зачáт от Свято́го Дúха,
рождён Мари́ей Дéвой,
страдал при Пóнтии Пилáте,
был распят, úмер и был погребён,
сошёл в ад,
в трéтий день воскрёс из мёртвых,
восшёл на небеса́ и восседáет одеснúю Бóга Отцá
всегоúщего,
и оттúда придёт судить живы́х и мёртвых.
Вéрую в Свято́го Дúха,
Святúю Вселénскую Цёрковь,
общéние святы́х, прощёние грехóв,
воскресéние тéла, жизнь вéчную.
Ами́нь.

20. Затем следует Всеобщая молитва, или Молитва верных. Подоба́ет, чтобы эта молитва читалась на каждой Мессе с народом. Порядок прошений обычно таков:

- a) о нуждах Церкви;
- b) об управляющих мирскими делами и о спасении всего мира;
- c) об испытывающих различные тяготы;
- d) о местной общине.

Однако в некоторых особых обстоятельствах (например, миропознание, венчание, похороны) порядок прошений может быть в большей мере соотнесен с конкретным случаем.

Предстоятель приглашает верных к молитве кратким напутствием, а также завершает Всеобщую молитву. Прощения произносит диакон, певчий или кто-то другой, заранее подготовленный к этому. Всё собрание выражает своё участие в молитве либо кратким возгласением после каждого прошения, либо молитвенным молчанием.

LITURGIA EUCHARISTICA

21. His absolutis, incipit cantus ad offertorium. Interim ministri corporale, purificatorium, calicem et missale in altari collocant.

22. Expediit ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiae celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiae et pauperum subveniatur.

23. Sacerdos, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque aliquantulum elevatam super altare tenet, secreto dicens:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accévimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terrae et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet panis vitae.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale.

Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:

Benedictus Deus in saécula.

24. Diaconus, vel sacerdos, infundit vinum et parum aquae in calicem, dicens secreto:

Per huius aquae et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis consortes,
qui humanitátis nostrae fieri dignátus est párticeps.

25. Postea sacerdos accipit calicem, eumque aliquantulum elevatum super altare tenet, secreto dicens:

Benedictus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accévimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.

Deinde calicem super corporale deponit.

ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ ЛИТУРГИЯ

21. После этого начинается песнопение на приношение даров. В это время министранты располагают на алтаре корпорал, пурификатор, чашу, покроец и Миссал.

22. Желательно, чтобы верующие проявляли своё участие в приношении даров, принося либо хлеб и вино для совершения Евхаристии, либо иные дары для нужд Церкви и бедных.

23. Священник, стоя у алтаря, берёт патену с хлебом; приподнимает немного над алтарём, держа её обеими руками, и вполголоса говорит:

Благословён Ты, Господи, Боже вселенной;
ибо от щедрости Твоей мы получили хлеб —
плод земли и трудов рук человеческих, —
который приносим Тебе
и который станет для нас Хлебом жизни.

Затем ставит патену с хлебом на корпорал.

Если не поётся песнопение на приношение даров, священник может проносить эти слова в полный голос; после них народ может возглашать:

Благословён Бог во веки.

24. Диакон или священник наливает в чашу вино и немного воды, тихо произнося:

Через эту тайну воды и вина
да соделаемся мы причастниками Божества Того,
Кто благоволил стать Человеком.

25. Священник берёт чашу; приподнимает немного над алтарём, держа её обеими руками, и вполголоса говорит:

Благословён Ты, Господи, Боже вселенной;
ибо от щедрости Твоей мы получили вино —
плод лозы и трудов рук человеческих, —
которое приносим Тебе
и которое станет для нас питием духовным.

Затем ставит чашу на корпорал.

Si vero cantus ad offertorium non peragitur, sacerdoti licet haec verba elata voce proferre; in fine populus acclamare potest:

Benedíctus Deus in saécula.

26. Postea sacerdos, inclinatus, dicit secreto:

In spírítu humilitátis et in ánimo contríto...

27. Et, pro opportunitate, incensat oblata et altare. Postea vero diaconus vel minister incensat sacerdotem et populum.

28. Deinde sacerdos, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:

Lava me, Dómine...

29. Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit:

Oráte, fratres:

ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Populus respondet:

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis
ad laudem et glóriam nóminis sui,
ad utilitátem quoque nostram
totiúsque Ecclésiae suae sanctae.

30. Deinde, manibus extensis, sacerdos dicit orationem super oblata; qua finita, populus acclamat:

Amen.

Если не поётся песнопение на приношение даров, священник может произносить эти слова в полный голос; после них народ может возглашать:

Благословён Бог вовёки.

26. Затем священник, глубоко преклонившись, тихо говорит:

Со смиренным духом и сокрушённым сердцем...

27. Если это уместно, священник оказывает дары, крест и алтарь, после чего диакон или другой служитель оказывает священника и народ.

28. Затем священник, стоя у края алтаря, оmyвает руки, тихо произнося:

Омой меня, Господи...

29. После этого, встав у середины алтаря, обратившись к народу, священник, сначала простирая руки, а потом сложив их, говорит:

Моли́тесь, бра́тья и сёстры,
что́бы моя́ и ва́ша же́ртва
была́ уго́дна Бо́гу Отцу́ всемо́гущему.

Народ отвечает:

Да при́мет Госпо́дь эту́ же́ртву из рук твои́х
во хвалу́ и сла́ву и́мени Своего́,
ра́ди бла́га на́шего
и всей Це́ркви Своёй Свято́й.

30. Затем, простирая руки, священник произносит Молитву над дарами. По её окончании народ отвечает:

Н. Ами́нь.

PREX EUCHARISTICA I
seu CANON ROMANUS

83.

✠ Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

✠ Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

✠ Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Sequitur Praefatio iuxta rubricas proferenda, quae concluditur:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sabaóth.

Pleni sunt caeli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Hosánna in excélsis.

84. Sacerdos, manibus extensis, dicit:

Te ígitur, clementíssime Pater,
per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum,
súpplices rogámus ac pétimus,

iungit manus et dicit:

uti accépta hábeas

signat semel super panem et calicem simul, dicens:

et benedícas ✠ haec dona, haec múnera,
haec sancta sacrificia illibáta,

extensis manibus prosequitur:

I ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА, ИЛИ РИМСКИЙ КАНОН

83.

С. Господь с вами.

Н. И со духом твоим.

С. Вознесём сердца.

Н. Возносим ко Господу.

С. Возблагодарим Господа Бога нашего.

Н. Достойно это и праведно.

Следует префация, произносимая согласно рубрикам; завершается она возгласом:

Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф.

Полны небеса и земля славы Твоей.

Осанна в вышних.

Благословен Грядущий во имя Господне.

Осанна в вышних.

84. Священник, простирая руки, говорит:

П. Итак, Тебя, всемилостивый Отче,
через Иисуса Христа, Сына Твоего, Господа нашего,
смирённо молим и просим,

сложив руки, говорит:

прими́

осеняет одним крестным знаменем одновременно хлеб и чашу, говоря:

и благослови́ ✠ эти дары́, эти приношения,
эту святу́ю, непорочную жертву,

простирая руки, продолжает:

in primis, quae tibi offérimus
pro Ecclésia tua sancta cathólica:
quam pacificáre, custodíre, adunáre
et régere dignéris toto orbe terrárum:
una cum fámulo tuo Papa nostro **N**
et Antístite nostro **N**
et ómnibus orthodoxis atque cathólicae
et apostólicae fidei cultóribus.

85. Commemoratio pro vivis.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N** et **N**
Lungit manus et orat aliquantulum pro quibus orare intendit.

Deinde, manibus extensis, prosequitur:

et ómnium circumstántium,
quorum tibi fides cógnita est et nota devótio,
pro quibus tibi offérimus:
vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque ómnibus:
pro redemptióne animárum suárum,
pro spe salútis et incolumitátis suae: tibique reddunt vota sua
aetérno Deo, vivo et vero.

86. Infra Actionem.

2C. Communicántes,
et memóriam venerántes,
in primis gloriósae semper Vírginis Maríae,
Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi:
sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi,
et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum,

кото́рую мы прино́сим Тебе́
пре́жде всего́ за Твою́ святу́ю Вселе́нскую Це́рковь;
вме́сте со служи́телем Твои́м Па́пой на́шим **N**,
еписко́пом на́шим **N**
и все́ми и́стинными испове́дниками
католи́ческой и апо́стольской ве́ры.
Благоволи́ умири́ть, сохра́нить и соеди́нить Це́рковь Твою́
и управля́ть ёю́ по все́й землё́.

85. Помино́вание живых.

1С. Помяни́, Го́споди, слуг Твои́х **N** и **N**

соединяет руки и молится некоторое время в молчании о тех, о ком наме-
ревался молиться.

Затем, простирая руки, продолжает:

и всех, здесь стоящих,
чья ве́ра и благоче́стие Тебе́ ве́домы;
тех, за кого́ мы прино́сим Тебе́ э́ту же́ртву хвале́ния,
и принося́щих её Тебе́ за себя́ и за всех бли́жних свои́х
во иску́плёние душ
в наде́жде на спасе́ние и благополу́чие своё́,
и вознося́щих моли́твы свои́ Тебе́,
Бо́гу ве́чному, живому́ и и́стинному.

86. Прославление святых, именуемое «Внутри священнодействия» (Infra Actionem).

2С. Пребыва́я в обще́нии Це́ркви,
мы чтим пре́жде всего́ па́мять
сла́вной Присноде́вы Мари́и,
Ма́тери Бо́га и Го́спода на́шего Иису́са Хри́ста;
а та́кже блаже́нного Ио́сифа, Её́ Обру́чника,
и блаже́нных апо́столов и му́чеников Твои́х:

Petri et Pauli, Andréae,
(Iacóbi, Ioánnis, Thomae,
Iacóbi, Philíppi, Bartholomaei,
Matthaei, Simónis et Thaddaei:
Lini, Cleti, Cleméntis,
Xysti, Cornélii, Cypriáni,
Lauréntii, Chrysógoni,
Ioánnis et Pauli,
Cosmae et Damiáni)
et ómnium Sanctórum tuórum;
quorum méritis precibúsque concédas,
ut in ómnibus protectiόνis tuae muniámur auxílio.
(Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

87. Manibus extensis, prosequitur:

Hanc ígitur oblatiόνem servitútis nostrae,
sed et cunctae famíliae tuae,
quaesumus, Dómine, ut placátus accípias:
diésque nostros in tua pace dispónas,
atque ab aetérna damnatióne nos éripi
et in electórum tuórum iúbeas grege numerári.

Iungit manus.

(Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

88. Tenens manus expansas super oblata, dicit:

Quam oblatiόνem tu, Deus, in ómnibus, quaesumus,
benedíctam, adscríptam, ratam,
rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris:
ut nobis Corpus et Sanguis fiat
dilectíssimi Fílii tui,
Dómini nostri Iesu Christi.

Iungit manus.

Петра́ и Па́вла, Андре́я,
(Иа́кова, Иоа́нна, Фо́мы,
Иа́кова, Фили́ппа, Варфоломе́я,
Матфе́я, Си́мона и Фадде́я;
Ли́на, Кли́та, Климе́нта,
Си́кста, Корни́лия, Киприа́на,
Лавре́нтія, Хрисого́на,
Иоа́нна и Па́вла,
Космы́ и Дамиа́на)
и всех святы́х Твои́х;
их заслу́гами и моли́твами
укрепи́ нас во все́м Твое́й по́мощью и защи́той.
(Мо́лим Тебя́ че́рез Христа́, Го́спода на́шего. Ами́нь.)

87. С простёртыми руками священник продолжает:

П. Ита́к, про́сим Тебя́, Го́споди,
ми́лостиво прими́ э́ту же́ртву от нас, слуг Твои́х,
а та́кже всей семье́ Твое́й,
и даруй́ нам мир во дни на́ши,
изба́вь нас от осужде́ния ве́чного
и к со́нму избра́нных Твои́х сопричти́.

Соединяет руки.

(Че́рез Христа́, Го́спода на́шего. Ами́нь.)

Все встают на колени.

88. Простирая руки над дарами, произносит:

ВС. Про́сим Тебя́, Бо́же, благоволи́ соде́лать
э́то приноше́ние всеце́ло благослове́нным,
приёмлемым, уго́дным, духо́вным и благополу́чным,
да ста́нет оно́ для нас Те́лом и Кро́вью
Возлю́бленного Сы́на Твоего́,
Го́спода на́шего Иису́са Христа́.

Соединяет руки.

89. In formulis quae sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

Qui, pridie quam pateretur,

accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas,

elevat oculos,

et elevátis óculis in caelum
ad te Deum Patrem suum omnipoténtem,
tibi grátias agens
benedíxit, fregit,
dedítque discíplis suis, dicens:

parum se inclinát

**ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.**

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.

90. Postea prosequitur:

Símili modo, postquam cenátum est,

accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accípiens et hunc praeclárum cálicem
in sanctas ac venerábiles manus suas,
item tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discíplis suis, dicens:

parum se inclinát

89. В нижеследующем тексте установительные слова Господа следует произносить отчётливо и ясно, как требует того сама сущность этих слов.

Он, накануне Своих страданий,

Священник берёт хлеб и, держа его немного приподнятым над алтарём, продолжает:

взял хлеб во святые и досточтимые руки Свои,

поднимает взгляд,

возвёл очи к небу,
к Тебе, Богу Отцу Своему всемогущему,
и, Тебе вознося благодарение,
благословил, преломил
и подал его ученикам Своим, говоря:

немного преклоняется

**ПРИМИТЕ И ВКУСИТЕ ОТ НЕГО ВСЕ,
ИБО ЭТО ЕСТЬ ТЕЛО МОЁ,
КОТОРОЕ ЗА ВАС БУДЕТ ПРЕДАНО.**

Священник показывает освящённую Гостию народу и, положив её на патену, поклоняется ей, преклонив колено.

90. Затем священник продолжает:

Подобным образом после вёчери,

берёт чашу и, держа её немного приподнятой над алтарём, продолжает:

взяв эту преславную чашу
во святые и досточтимые руки Свои,
вновь вознося Тебе благодарение,
Он благословил и подал её ученикам Своим, говоря:

немного преклоняется

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET AETÉRNI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.

HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.

Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.

91. Deinde dicit:

Mystérium fidei.

Et populus prosequitur, acclamans:

Mortem tuam annuntiámus, Dómine,
et tuam resurrectiónem confitémur,
donec vénias.

Vel:

✠ Mystérium fidei.

✠ Quotiescúmque manducámus panem hunc
et cálicem bíbimus,
mortem tuam annuntiámus,
Dómine, donec vénias.

Vel:

✠ Mystérium fidei.

✠ Salvátor mundi, salva nos,
qui per crucem et resurrectiónem tuam liberásti nos.

ПРИМІТЕ И ПЕЙТЕ ИЗ НЕЁ ВСЕ,
И́БО Э́ТО ЕСТЬ ЧА́ША КРÓВИ МОЕЙ
НÓВОГО И ВÉЧНОГО ЗАВÉТА,
КОТÓРАЯ ЗА ВАС И ЗА МНÓГИХ ПРОЛЬЁТСЯ
ВО ОТПУЩÉНИЕ ГРЕХÓВ.

Э́ТО СОВЕРША́ЙТЕ В ПА́МЯТЬ ОБО МНЁ.

Священник показывает чашу народу и, поставив её на корпорал, поклоняется ей, преклонив колено.

Все встают с колен.

91. Затем священник произносит:

П. Велика́ тайна ве́ры.

Народ продолжает, возглашая:

Н. Смерть Твою́ возвещаем, Го́споди,
и воскресение Твоё исповедуем,
ожида́я прише́ствия Твоего́.

Либо:

П. Велика́ тайна ве́ры.

Н. Всякий раз, когда́ мы вкушаем́ этот Хлеб
и пьём из этой Ча́ши,
мы возвещаем́ смерть Твою́, Го́споди,
ожида́я прише́ствия Твоего́.

Либо:

П. Покло́нимся тайне ве́ры.

Н. Спаси́ нас, Спаси́тель ми́ра,
искупивший нас кресто́м и воскресением Свои́м.

Либо:

П. Тайна ве́ры.

Н. Христо́с умер, Христо́с воскрес, Христо́с придёт́ вновь.

Если возглас и ответ народа не поются, священник может выбрать любой вариант возгласа и ответа.

92. *Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit:*

Unde et mémoires, Dómine,
nos servi tui, sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Dómini nostri,
tam beátae passiónis,
necnon et ab ínferis resurrectiόνis,
sed et in caelos gloriósae ascensiόνis:
offérimus praeclárae maiestáti tuae
de tuis donis ac datis
hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam,
Panem sanctum vitae aetérnae et Cálícem salutis perpétuae.

93.

Supra quae propítio ac seréno vultu respícere dignéris:
et accépta habére,
sicuti accépta habére dignátus es
múnera púeri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriárchae nostri Abrahae,
et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

94. *Inclinatus, iunctis manibus, prosequitur:*

Súplices te rogámus, omnípotens Deus:
iube haec perférri per manus sancti Angeli tui
in sublíme altáre tuum,
in conspéctu divínae maiestátis tuae;
ut, quotquot ex hac altáris participatióne
sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sanguinem sumpsérimus,

erigit se atque seipsum signat, dicens:

omni benedictiόne caelésti et grátia repleámur.

Iungit manus.

(Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

92. Затем священник с простёртыми руками произносит:

ВС. По́тому и мы, Го́споди, рабы́ Твой,
а та́кже наро́д Твой свято́й,
вспомина́я благослове́нное страда́ние Христа́,
Сы́на Твоего́, Го́спода на́шего,
и из преиспо́дней воскресéние Его́,
и на небеса́ сла́вное вознесéние,
пресла́вному вели́чию Твоему́
принóсим от Твои́х даро́в и дая́ний
Жёртву чи́стую, Жёртву святу́ю, Жёртву непоро́чную:
свято́й Хлеб жи́зни вéчной и Ча́шу вéчного спасéния.

93.

Ми́лостиво и благоскло́нно воззри́ на э́ти приноше́ния
и прими́ их,
как соблаговоли́л Ты принять́
дары́ о́трока Твоего́ пра́ведного А́веля,
жёртву пра́отца на́шего Авра́ама
и приноше́ние первосвященника Твоего́ Мелхиседе́ка, —
свято́е возноше́ние, жёртву непоро́чную.

94. Преклонившись и соединив руки, продолжает:

ВС. Смирéнно мо́лим Тебя́, Бо́же всемо́гущий,
да бу́дет э́та жёртва вознесена́ рука́ми свято́го А́нгела Твоего́
на небéсный алта́рь Твой
пред лицо́ Божéственного Твоего́ вели́чия,
что́бы мы, всякий раз причаща́ясь от э́того алтаря́
святе́йшего Те́ла и Кро́ви Сы́на Твоего́,

становится прямо и осеняет себя крестным знаменем со словами:
исполнялись всякого небéсного благословéния и благодáти.

Соединяет руки.

(Чéрез Христа́, Го́спода на́шего. Амíнь.)

95. Commemoratio pro defunctis

Manibus extensis, dicit:

Meménto étiam, Dómine,
famulórum famularúmque tuárum **N** et **N**,
qui nos praecessérunt cum signo fidei,
et dórmiunt in somno pacis.

Iungit manus et orat aliquantulum pro iis defunctis, pro quibus orare intendit. Deinde, extensis manibus, prosequitur:

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus,
locum refrigérii, lucis et pacis,
ut indúlgeas, deprecámur.

Iungit manus.

(Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

96. Manu dextera percutit sibi pectus, dicens:

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis,

et extensis manibus prosequitur:

de multítudine miseratiónum tuárum sperántibus,
partem áliquam et societátem donáre dignéris
cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus:
cum Ioánne, Stéphano,
Matthía, Bárnaba,
(Ignátio, Alexándro,
Marcellíno, Petro,
Felicítate, Perpétua,
Agatha, Lúcia, Agnéte,
Caecília, Anastásia)

95. Поминование усопших.

Священник, простирая руки, говорит:

ЗС. Помяни́ та́кже, Го́споди,
слуг Твои́х N и N,
нас предвари́вших со зна́мением ве́ры
и почи́вающих сном ми́ра.

Соединяет руки и молится некоторое время в молчании о тех усопших, о которых намеревался молиться. Затем, простирая руки, продолжает:

Мо́лим Тебя́, Го́споди,
ми́лостиво удостой их и всех, во Христе́ усóпших,
ме́ста прохлáды, све́та и покóя.

Соединяет руки.

(Че́рез Христа́, Го́спода на́шего. Ами́нь.)

96. Священник правой рукою ударяет себя в грудь со словами:

4С. И нам, грéшным раба́м Твои́м,

и, простирая руки, продолжает:

на мно́жество ми́лостей Твои́х упова́ющим,
даруй́ уча́сть и общéние
со святы́ми Твои́ми апо́столами и мучени́ками:
с Иоáнном, Стефа́ном,
Матфе́ем, Варна́вою,
(Игна́тием, Алекса́ндром,
Марцелли́ном, Петро́м,
Фелицита́той, Перпету́ей,
Ага́той, Лу́цией, Агне́ссой,
Цеци́лией, Анастаси́ей)

et ómnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consórtium,
non aestimátor mériti,
sed véniae, quaesumus, largítor admítte.

Iungit manus.

Per Christum Dóminum nostrum.

97. Et prosequitur:

Per quem haec ómnia, Dómine,
semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis,
et praestas nobis.

98. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia saecula saeculórum.

Populus acclamat:

Amen.

Deinde sequitur ritus communionis.

и всѣми святы́ми Твои́ми;
мо́лим Тебя́, к со́нму их причт́и нас
не по засл́угам на́шим,
но по вели́кому милосѣрдию Твоему́.

Соединяет руки.

Че́рез Христа́, Го́спода на́шего,

97. Священник продолжает:

П. че́рез Кото́рого Ты, Го́споди,
все э́ти бла́га создаёшь, освяща́ешь, животвори́шь,
благословля́ешь и подаёшь нам.

98. Священник берёт патену с Гостией и чашу и, поднимая их, произносит:

ВС. Че́рез Христа́, со Хри́стом и во Хри́сте
Тебе́, Бо́гу Отцу́ Всемо́гущему,
в еди́нстве Ду́ха Свято́го
вся́кая честь и сла́ва
во ве́ки веко́в.

Народ возглашает:

Ами́нь.

Священник ставит патену с Гостией на алтарь.

Далее следует Обряд Причащения.

PREX EUCHARISTICA II

99. Quamvis praefatione propria instructa sit, Prex eucharistica haec adhiberi potest etiam cum aliis praefationibus, cum iis praesertim quae mysterium salutis compendiose repraesentant, v. gr. cum praefationibus communibus.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre,
nos tibi, sancte Pater,
semper et ubíque grátias ágere
per Fílium dilectiónis tuae Iesum Christum,
Verbum tuum per quod cuncta fecísti:
quem misísti nobis Salvatórem et Redemptórem,
incarnátum de Spírítu Sancto et ex Vírgine natum.
Qui voluntátem tuam adímplens
et pópulum tibi sanctum acuírens
exténdit manus cum paterétur,
ut mortem sólveret et resurrectionem manifestáret.
Et ídeo cum Angelis et ómnibus Sanctis
glóriam tuam praedicámus, una voce dicéntes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

II ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА

99. Хотя эта молитва снабжена собственной префацией, она может употребляться с другими префациями — особенно с раскрывающими тайну спасения, например, с общими префациями.

С. Господь с вами.

Н. И со духом твоим.

С. Вознесём сердца.

Н. Возносим ко Господу.

С. Возблагодарим Господа Бога нашего.

Н. Достойно это и праведно.

Воистину достойно и праведно, должно и спасительно нам всегда и везде благодарить Тебя,
Святой Отче,
через Иисуса Христа, Сына Твоего Возлюбленного,
Слово Твое, Которым Ты всё сотворил,
посланного Тобю Спасителя нашего и Искупителя,
воплотившегося от Духа Святого и Девой рожденного.
Исполняя волю Твою и обретая для Тебя народ святой,
Он в страданиях простер Свои руки на кресте,
чтобы разрушить смерть и явить воскресение.
Поэтому мы с ангелами и всеми святыми
славу Твою возвещаем,
единым гласом зывая:

Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф.

Полны небеса и земля славы Твоей.

Осанна в вышних.

Благословен Грядущий во имя Господне.

Осанна в вышних.

100. Sacerdos, manibus extensis, dicit:

Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis.

101. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:

Haec ergo dona, quaesumus, Spíritus tui rore sanctífica,

iungit manus et signat semel super panem et calicem simul, dicens:

ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.

Iungit manus.

102. In formulis quae sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

Qui cum Passióni voluntárie traderétur,

accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accépit panem
et grátias agens fregit,
dedítque discíplis suis, dicens:

parum se inclinat

**ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.**

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.

100. Священник, простирая руки, говорит:

П. Войстину Свят Ты, Гбсподи, истбчник всякой святости.

101. Священник соединяет руки и, держа их простёртыми над дарами, произносит:

(Поэтому просим Тебя)

Все встают на колени.

ВС. Освятй эти дары излиянием Духа Твоего,

сложив руки, осеняет затем одним крестным знамением одновременно хлеб и чашу, со словами:

чтобы они стали для нас Телом ✠ и Кровью
Гбспода нашего Иисуса Христа.

Соединяет руки.

102. В нижеследующем тексте установительные слова Господа следует произносить отчётливо и ясно, как требует того сама сущность этих слов.

Он, добровольно предавая Себя на страдания,

Священник берёт хлеб и, держа его немного приподнятым над алтарём, продолжает:

взял хлеб

и, Тебе вознося благодарение,

преломил и подал его ученикам Своим, говоря:

немного преклоняется

**ПРИМИТЕ И ВКУСИТЕ ОТ НЕГО ВСЕ,
ИБО ЭТО ЕСТЬ ТЕЛО МОЁ,
КОТОРОЕ ЗА ВАС БУДЕТ ПРЕДАНО.**

Показывает освящённую Гостию народу и, положив её на патену, поклоняется ей, преклонив колено.

103. Postea prosequitur:

Símili modo, postquam cenátum est,

accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accípiens et cálicem

íterum tibi grátias agens

dedit discípuis suis, dicens:

parum se inclinat

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:

HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI

NOVI ET AETÉRNI TESTAMÉNTI,

QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR

IN REMISSIÓN E M PECCATÓRUM.

HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.

Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.

104. Deinde dicit:

Mystérium fidei.

Et populus prosequitur, acclamans:

Mortem tuam annuntiámus, Dómine,

et tuam resurrectionem confitémur,

donec vénias.

Vel:

∇ Mystérium fidei.

⦿ Quotiescúmque manducámus panem hunc

et cálicem bíbimus,

mortem tuam annuntiámus, Dómine,

donec vénias.

103. Затем священник продолжает:

Подобным образом после вѣчери,

берѣт чашу и, держа её немного приподнятой над алтарѣм, продолжает:

взяв чашу

и вновь вознося Тебѣ благодарѣние,

Он подал её ученикам Своим, говоря:

немного преклоняется

ПРИМИТЕ И ПЕЙТЕ ИЗ НЕЁ ВСЕ,
ИБО ЭТО ЕСТЬ ЧАША КРОВИ МОЕЙ
НОВОГО И ВѢЧНОГО ЗАВѢТА,
КОТОРАЯ ЗА ВАС И ЗА МНОГИХ ПРОЛЬЁТСЯ
ВО ОТПУЩЕНИЕ ГРЕХОВ.

ЭТО СОВЕРШАЙТЕ В ПАМЯТЬ ОБО МНѢ.

Показывает чашу народу и, поставив её на корпорал, поклоняется ей, преклонив колено.

Все встают с колен.

104. Затем священник произносит:

П. Велика тайна веры.

Народ продолжает, возглашая:

Н. Смерть Твою возвещаем, Господи,
и воскресение Твоё исповедуем,
ожида́я прише́ствия Твоего́.

Либо:

П. Велика тайна веры.

Н. Всякий раз, когда мы вкушаем этот Хлеб
и пьём из этой Чаши,
мы возвещаем смерть Твою, Господи,
ожида́я прише́ствия Твоего́.

Vel:

℣. Mystérium fidei.

℟. Salvátor mundi, salva nos,
qui per crucem et resurrectionem tuam liberásti nos.

105. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit:

Mémores igitur mortis et resurrectionis eius,
tibi, Dómine, panem vitae et cálicem salutis offérimus,
grátias ágéntes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.

Et súpplíces deprecámur
ut Córporis et Sánguinis Christi partícipes
a Spíritu Sancto congregémur in unum.

Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ
toto orbe diffúsæ,
ut eam in caritaté perficias
una cum Papa nostro **N**
et Epíscopo nostro **N**
et univérso clero.

Meménto étiam fratrum nostrórum,
qui in spe resurrectionis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne defunctórum,
et eos in lumen vultus tui admítte.

Либо:

П. Покло́нимся та́йне ве́ры.

Н. Спаси́ нас, Спаси́тель ми́ра,
искупивший нас кресто́м и воскресе́нием Свои́м.

Либо:

П. Та́йна ве́ры.

Н. Христос́ умер, Христос́ воскресе́, Христос́ придет́ вновь.

Если возглас и ответ народа не поются, священник может выбрать любой вариант возгласа и ответа.

105. Затем священник с простёртыми руками произносит:

ВС. Ита́к, вспоминая́ смерть и воскресе́ние Его́,
Тебе́, Го́споди, прино́сим Хлеб жи́зни и Ча́шу спасе́ния
и благодарим́ Тебя́,
и́бо Ты удосто́ил нас сто́ять пред Тобо́ю и служи́ть Тебе́.
Смирённо мо́лим,
что́бы, причаща́ясь Те́ла и Кро́ви Христá,
мы бы́ли со́браны Святы́м Ду́хом воеди́но.

1С. По́мни, Го́споди, о Це́ркви Твое́й,
распростра́ненной по всей земле́,
сде́лай её соверше́нной в любви́
вме́сте с Па́пой на́шим **Н**,
епа́iscopом на́шим **Н**
и всем духо́венством.

2С. По́мни та́кже бра́тьев и сесте́р на́ших,
усо́пших в наде́жде воскресе́ния,
и всех почи́вших в Твоём милосе́рдии,
и прими́ их в свет лица́ Твоего́.

Omniū nostrū, quaesumus, miserere,
ut cum beāta Dei Genetrice Virgine Marīa,
beātis Apóstolis
et ómnibus Sanctis,
qui tibi a saeculo placuerunt,
aeternae vitae mereāmur esse consórtes,
et te laudemus et glorificemus

iungit manus

per Fílium tuum Iesum Christum.

106. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipotenti,
in unitate Spíritus Sancti,
omnis honor et glória per ómnia saecula saeculórum.

Populus acclamat:

Amen.

Deinde sequitur ritus communionis.

ЗС. Всех нас помилуй
и удостой нас участия в вечной жизни
вместе с Пресвятой Богородицей Девой Марией,
со святыми апостолами,
(со святым **N**)
и всеми святыми, от века Тебе угодившими,
чтобы с ними восхвалять и прославлять Тебя

соединяет руки

через Сына Твоего, Иисуса Христа.

106. Священник берёт патену с Гостией и чашу и, поднимая их, произносит:

ВС. Через Христа, со Христом и во Христе
Тебе, Богу Отцу всемогущему,
в единстве Духа Святого
всякая честь и слава во веки веков.

Народ возглашает:

Аминь.

Священник ставит патену с Гостией на алтарь.

Далее следует Обряд Причащения.

PREX EUCHARISTICA III

107.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Sequitur Praefatio **iuxta rubricas proferenda, quae concluditur:**

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sabaóth.

Pleni sunt caeli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Hosánna in excélsis.

108. **Sacerdos, manibus extensis, dicit:**

Vere Sanctus es, Dómine,

et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,

quia per Fílium tuum, Dóminum nostrum Iesum Christum,

Spírítus Sancti operánte virtúte,

vivíficas et sanctíficas univérsa,

et pópulum tibi congregáre non désinis,

ut a solis ortu usque ad occásum

oblátio munda offerátur nómini tuo.

III ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА

107.

С. Господь с вами.

Н. И со духом твоим.

С. Вознесём сердца.

Н. Возносим ко Господу.

С. Возблагодарим Господа Бога нашего.

Н. Достойно это и праведно.

Следует префация, произносимая согласно рубрикам; завершается она возгласом:

Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф.

Полный небеса и земля славы Твоей.

Осанна в вышних.

Благословен Грядущий во имя Господне.

Осанна в вышних.

108. Священник, простирая руки, говорит:

П. Воистину Свят Ты, Господи,

и справедливо хвалит Тебя всё Тобою сотворённое,

ибо через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа,

действием силы Святого Духа

Ты всё животворишь и освящаешь

и непрестанно собираешь народ Твой,

чтобы от востока солнца до запада

приносилась жертва чистая имени Твоему.

109. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:

Súpplīces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut haec múnēra, quae tibi sacránda detúlimus,
eódem Spírītu sanctificáre dignéris,

iungit manus et signat semel super panem et calicem simul, dicens:

ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,

iungit manus

cuius mandáto haec mystéria celebrámus.

110. In formulis quae sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit:

Ipsē enim in qua nocte tradébátur

accipit panem eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accépit panem
et tibi grátias agens
benedíxit, fregit,
dedítque discípulis suis, dicens:

parum se inclinat

**ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.**

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.

109. Священник соединяет руки и, держа их простёртыми над дарами, произносит:

ВС. (По́этому) Смирённо мо́лим Тебя́, Го́споди:

Все встают на колени.

благоволи́ освятить Духом Твои́м э́ти дары́,
ко́торые мы принесли́ Тебе́ для посвяще́ния,

сложив руки, осеняет затем одним крестным знамением одновременно хлеб и чашу, со словами:

что́бы о́ни ста́ли Те́лом ✠ и Кро́вью Сы́на Твоего́,
Го́спода на́шего Иису́са Христа́.

Соединяет руки.

По Его́ повелёнию мы и соверша́ем э́ти тайны.

110. В нижеследующем тексте установительные слова Господа следует произносить отчётливо и ясно, как требует того сама сущность этих слов.

И́бо Он Сам

в ту ночь, когда́ был пре́дан,

Священник берёт хлеб и, держа его немного приподнятым над алтарём, продолжает:

взял хлеб

и, Тебе́ вознося́ благодарёние,

благослови́л, преломи́л

и по́дал его́ ученика́м Свои́м, говоря́:

немного преклоняется

**ПРИМИ́ТЕ И ВКУСИ́ТЕ ОТ НЕГО́ ВСЕ,
И́БО Э́ТО ЕСТЬ ТЕ́ЛО МОЁ,
КОТО́РОЕ ЗА ВАС БУ́ДЕТ ПРЕ́ДАНО.**

Показывает освящённую Гостию народу и, положив её на патену, поклоняется ей, преклонив колено.

111. Postea prosequitur:

Símili modo, postquam cenátum est,

accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accípiens cálicem,

et tibi grátias agens benedíxit,

dedítque discíplis suis, dicens:

parum se inclinát

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:

HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI

NOVI ET AETÉRNI TESTAMÉNTI,

QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR

IN REMISSIÓN E M PECCATÓRUM.

HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.

Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.

112. Deinde dicit:

Mystérium fidei.

Et populus prosequitur, acclamans:

Mortem tuam annuntiámus, Dómine,

et tuam resurrectiÓnem confitémur,

donec vénias.

Vel:

✠ Mystérium fidei.

✠ Quotiescúmque manducámus panem hunc

et cálicem bíbimus,

mortem tuam annuntiámus, Dómine,

donec vénias.

111. Затем священник продолжает:

Подобным образом после вѣчери,

берѣт чашу и, держа её немного приподнятой над алтарѣм, продолжает:

взяв чашу

и вознося Тебѣ благодарѣние,

Он благословил и подал её ученикам Своим, говоря:

немного преклоняется

**ПРИМИТЕ И ПЕЙТЕ ИЗ НЕЁ ВСЕ,
ИБО ЭТО ЕСТЬ ЧАША КРОВИ МОЕЙ**

**НОВОГО И ВѢЧНОГО ЗАВѢТА,
КОТОРАЯ ЗА ВАС И ЗА МНОГИХ ПРОЛЬЁТСЯ
ВО ОТПУЩЕНИЕ ГРЕХОВ.**

ЭТО СОВЕРШАЙТЕ В ПАМЯТЬ ОБО МНѢ.

Показывает чашу народу и, поставив её на корпорал, поклоняется ей, преклонив колѣно.

Все встают с колѣн.

112. Затем произносит:

П. Велика тайна веры.

Народ продолжает, возглашая:

**Н. Смерть Твою возвещаем, Господи,
и воскресение Твоё исповѣдуем,
ожида́я пришѣствия Твоего́.**

Либо:

П. Велика тайна веры.

**Н. Всякий раз, когда мы вкушаем этот Хлеб
и пьём из этой Чаши,
мы возвещаем смерть Твою, Господи,
ожида́я пришѣствия Твоего́.**

Vel:

✠ Mystérium fidei.

✠ Salvátor mundi, salva nos,
qui per crucem et resurrectiōnem tuam liberásti nos.

113. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit:

Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferae passiōnis
necnon mirábilis resurrectiōnis
et ascensiōnis in caelum,
sed et praestolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.
Réspice, quaesumus, in oblatiōnem Ecclésiae tuae
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatiōne placári,
concéde, ut qui Córpo et Sáanguine Fílii tui reficimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus inveniámur in Christo.

Ipse nos tibi perficiat munus aetérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martyribus
(cum Sancto **N**: Sancto diei vel patrono)
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessiōne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Либо:

П. Покло́нимся та́йне ве́ры.

Н. Спаси́ нас, Спаси́тель ми́ра,
искупивши́й нас кресто́м и воскресе́нием Свои́м.

Либо:

П. Та́йна ве́ры.

Н. Христос́ у́мер, Христос́ воскресе́, Христос́ придет́ вновь.

Если возглас и ответ народа не поются, священник может выбрать любой вариант возгласа и ответа.

113. Затем священник с простёртыми руками произносит:

ВС. И́так, Го́споди,
вспомина́я спаси́тельные страда́ния Сы́на Твоего́,
Его́ сла́вное воскресе́ние и вознесе́ние на небеса́,
а та́кже ожида́я Его́ второ́го пришёствия,
с благодаре́нием прино́сим Тебе́
эту́ святу́ю и живу́ю Жёртву.
Про́сим Тебя́, обрати́ взор Твой
на приноше́ние Це́ркви Твоёй
и прими́ Жёртву,
закла́нием кото́рой Ты уми́лостивился,
что́бы, укреплённые Те́лом и Кро́вью Сы́на Твоего́,
исполненные Ду́ха Его́ Свято́го,
мы ста́ли еди́ным те́лом и еди́ным ду́хом во Христё.

ИС. Он Сам да соде́лает нас ве́чным да́ром Тебе́,
что́бы обрести́ нам насле́дие с избра́нными Твои́ми:
пре́жде всего́ с Пресвято́й Богоро́дицей Де́вой Мари́ей,
со святы́ми апо́столами Твои́ми и сла́вными му́чениками,
(со святы́м **Н** — святой́ дня или покрови́тель)
и все́ми святы́ми,
по ходата́йству кото́рых мы упова́ем
на Твою́ непреста́нную по́мощь.

Haec Hóstia nostrae reconciliatiónis proficiat,
quaésumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritaté firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro **N**
et Epíscopo nostro **N**,
cum episcopáli órđine et univérso clero
et omni pópulo acquisitiónis tuae.

Votis huius famíliae, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

Omnes filios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúntos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc saeculo transiérunt,
in regnum tuum benígnum admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénriter satiémur,

iungit manus

per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

114. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia saecula saeculórum.

Populus acclamat:

Amen.

Deinde sequitur ritus Communionis.

2С. Мо́лим Тебя́, Го́споди,
пусть э́та Же́ртва на́шего примире́ния
принесе́т мир и спасе́ние всему́ све́ту.
Благоволи́ укрепить в ве́ре и любви́
Це́рковь Твою́, стра́нницу на земле́,
со слуго́ю Твои́м Па́пой на́шим **Н**,
еписко́пом на́шим **Н**,
еписко́пским чи́ном и всем духо́венством,
и всем наро́дом, Тобо́ю иску́пленным.

Благоскло́нно услы́шь моли́твы э́той семьи́ Твое́й,
по во́ле Твое́й стоя́щей пе́ред Тобо́ю.
Собери́ к Себе́, О́тче милосе́рдный,
всех ча́д Твои́х, рассе́янных повсю́ду.

3С. Усо́пших бра́тьев и сесте́р на́ших
и всех, Тебе́ угоди́вших, уше́дших из э́того ми́ра,
прими́ ми́лостиво в Ца́рство Твоё.
Упова́ем, что и мы вме́сте с ни́ми
сла́ву Твою́ созерца́ть бу́дем ве́чно.

Соединяет руки.

Че́рез Христа́, Го́спода на́шего,
че́рез Кото́рого Ты подае́шь ми́ру все бла́га.

115. Священник берёт патену с Гостией и чашу и, поднимая их, произносит:

ВС. Че́рез Христа́, со Хри́стом и во Хри́сте
Тебе́, Бо́гу Отцу́ всемо́гущему,
в еди́нстве Ду́ха Свято́го
вся́кая честь и сла́ва во ве́ки веко́в.

Народ возглашает:

Ами́нь.

**Священник ставит патену с Гостией на алтарь.
Далее следует Обряд Причащения.**

PREX EUCHARISTICA IV

116. Praefatio huius Precis eucharisticae mutare non licet ratione structurae ipsius Precis, quae summarium historiae salutis praebet.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum est tibi grátias ágere,
vere iustum est te glorificáre, Pater sancte,
quia unus es Deus vivus et verus,
qui es ante saecula et pérmanes in aetérnum,
inaccessibilem lucem inhábitans;
sed et qui unus bonus atque fons vitae cuncta fecísti,
ut creatúras tuas benedictiónibus adimpléres
multásque laetificáres tui lúminis claritáte.

Et ídeo coram te innúmerae astant turbae angelórum,
qui die ac nocte sérvíunt tibi
et, vultus tui glóriam contemplántes,
te incessánter glorífícant.

Cum quibus et nos et, per nostram vocem,
omnis quae sub caelo est creatúra
nomen tuum in exsultatiónē confitémur, canéntes:

IV ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА

116. Префация данной Евхаристической молитвы не может заменяться на другую в связи со структурой этой молитвы, объемлющей всю историю спасения.

С. Господь с вами.

Н. И со духом твоим.

С. Вознесём сердца.

Н. Возносим ко Господу.

С. Возблагодарим Господа Бога нашего.

Н. Достойно это и праведно.

Воистину достойно благодарить Тебя,
воистину праведно прославлять Тебя, Отец Святой,
ибо Ты один — Бог живой и истинный,
предвечный и в вечности пребывающий,
обитающий во свете неприступном.
Ты один благ, Ты один — жизни источник,
сотворивший вселенную, чтобы исполнить благословением
Свои создания и многих радовать сиянием Своего света.

Поэтому Тебе предстоят бесчисленные множества ангелов,
которые днём и ночью Тебе служат
и в созерцании славы Твоей
непрестанно Тебя славословят.

И мы вместе с ними,
а нашими голосами — и всё поднебесное творение,
имя Твоё в ликовании исповедуем, воспевая:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

117. Sacerdos, manibus extensis, dicit:

Confitémur tibi, Pater sancte,
quia magnus es et ómnia ópera tua
in sapiéntia et caritáte fecísti.
Hóminem ad tuam imáginem condidísti,
eíque commisísti mundi curam univérsi,
ut, tibi soli Creatóri sérvians,
creatúris ómnibus imperáret.
Et cum amicítiam tuam, non oboediens, amisísset,
non eum dereliquísti in mortis império.
Omnibus enim misericórditer subvenísti,
ut te quaeréntes invenírent.
Sed et foedera plúries homínibus obtulísti
eósque per prophétas erudísti in expectatióne salútis.

Et sic, Pater sancte, mundum dilexísti,
ut, compléta plenitúdine témporum,
Unigénitum tuum nobis mitteres Salvatórem.
Qui, incarnátus de Spíritu Sancto
et natus ex María Vírgine,
in nostra condiciónis forma est conversátus
per ómnia absque peccáto;
salútem evangelizávit paupéribus,
redemptiónem captívis,
maestis corde laetítiam.

Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф.
Полны небеса и земля славы Твоей.
Осанна в вышних.
Благословен Грядущий во имя Господне.
Осанна в вышних.

117. Священник, простирая руки, говорит:

П. Прославляем Тебя, Святой Отче,
ибо Ты велик и всё сотворил
премудростью и любовью.
Ты создал человека по образу Своему
и верил ему попечение о вселенной,
чтобы, служа Тебе — единому Творцу, —
он владычествовал над всем творением.
Когда же, послушавшись, он утратил Твою дружбу,
Ты не оставил его во власти смерти,
но милостиво подавал всем помощь,
чтобы ищущие могли обрести Тебя.
Ты также многократно предлагал людям союз
и через пророков учил их ждать спасения.

Ты, Отче Святой, так возлюбил мир,
что, когда пришла полнота времени,
послал нам Спасителя, Единородного Своего Сына.
Он, воплотившийся от Духа Святого
и рожденный Марией Девой,
жил в образе человеческом,
подобный нам во всем, кроме греха.
Он благовествовал нищим спасение,
плененным — освобождение,
скорбящим — радость.

Ut tuam vero dispensationem impleret,
in mortem tradidit semetipsum
ac, resurgens a mortuis,
mortem destruxit vitamque renovavit.

Et, ut non amplius nobismetipsis viveremus,
sed sibi qui pro nobis mortuus est atque surrexit,
a te, Pater, misit Spiritum Sanctum
primicias credentibus,
qui, opus suum in mundo perficiens,
omnem sanctificationem compleret.

118. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:

Quaesumus igitur, Domine,

ut idem Spiritus Sanctus haec munera sanctificare dignetur,
iungit manus et signat semel super panem et calicem simul, dicens:

ut Corpus et ☩ Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi

iungit manus

ad hoc magnum mysterium celebrandum,
quod ipse nobis reliquit in fodus aeternum.

119. In formulis quae sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

Ipse enim, cum hora venisset
ut glorificaretur a te, Pater sancte,
ac dilexisset suos qui erant in mundo,
in finem dilexit eos:
et cenantibus illis

И чтобы исполнить Твой замысел спасения,
Он Сам Себя предал на смерть
и, воскреснув из мёртвых,
сокрушил смерть и обновил жизнь.

Но, чтобы мы уже не для себя жили, а для Него,
умёршего и воскресшего ради нас,
Он послал нам от Тебя, Отче, Духа Святого —
первый дар верующим,
чтобы, осуществляя дело Сына Твоего в мире,
Он завершил всякое освящение.

118. Священник соединяет руки и, держа их простертыми над дарами, произносит:

ВС. Итак, Господи, молим Тебя:

Все встанут на колени.

да освятит Дух Твой Святой эти дары,

сложив руки, осеняет затем одним крестным знамением одновременно хлеб и чашу, со словами:

чтобы они стали Телом ✠ и Кровью Господа нашего Иисуса Христа

соединяет руки

для совершения великой этой Тайны,
которую оставил Он нам в установление вёчного союза.

119. В нижеследующем тексте установительные слова Господа следует произносить отчётливо и ясно, как требует того сама сущность этих слов.

Ибо Он Сам,
когда настал час Его прославления Тобою, Святой Отче,
возлюбив Своих, пребывающих в мире,
до конца возлюбил их;
и, вкушая с ними вечернюю трапезу,

accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accépit panem,
benedíxit ac fregit,
dedítque discípuis suis, dicens:

parum se inclinat

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.

120. Postea prosequitur:

Símili modo

accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accípiens cálicem, ex genímine vitis replétum,
grátias egit,
dedítque discípuis suis, dicens:

parum se inclinat

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET AETÉRNI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓEM PECCATÓRUM.

HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓEM.

Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.

Священник берёт хлеб и, держа его немного приподнятым над алтарём, продолжает:

взял хлеб,
благословил, преломил
и подал его ученикам Своим, говоря:

немного преклоняется

**ПРИМИТЕ И ВКУСИТЕ ОТ НЕГО ВСЕ,
ИБО ЭТО ЕСТЬ ТЕЛО МОЁ,
КОТОРОЕ ЗА ВАС БУДЕТ ПРЕДАНО.**

Показывает освящённую Гостию народу и, положив её на патену, поклоняется ей, преклонив колено.

120. Затем священник продолжает:

Подобным образом

берёт чашу и, держа её немного приподнятой над алтарём, продолжает:

Он взял чашу, наполненную от плода виноградной лозы,
и, вознося благодарение,
подал её ученикам Своим, говоря:

немного преклоняется

**ПРИМИТЕ И ПЕЙТЕ ИЗ НЕЁ ВСЕ,
ИБО ЭТО ЕСТЬ ЧАША КРОВИ МОЕЙ
НОВОГО И ВЕЧНОГО ЗАВЕТА,
КОТОРАЯ ЗА ВАС И ЗА МНОГИХ ПРОЛЬЁТСЯ
ВО ОТПУЩЕНИЕ ГРЕХОВ.**

ЭТО СОВЕРШАЙТЕ В ПАМЯТЬ ОБО МНЁ.

Показывает чашу народу и, поставив её на корпорал, поклоняется ей, преклонив колено.

Все встают с колен.

121. Deinde dicit:

Mystérium fidei.

Et populus prosequitur, acclamans:

Mortem tuam annuntiámus, Dómine,
et tuam resurrectionem confitémur,
donec vénias.

Vel:

✠ Mystérium fidei.

✠ Quotiescúmque manducámus panem hunc
et cálicem bíbimus,
mortem tuam annuntiámus, Dómine, donec vénias.

Vel:

✠ Mystérium fidei.

✠ Salvátor mundi, salva nos,
qui per crucem et resurrectionem tuam liberásti nos.

121. Затем священник произносит:

П. Велика́ тайна ве́ры.

Народ продолжает, возглашая:

Н. Смерть Твою́ возвеща́ем, Го́споди,
и воскресéние Твоё исповéдуем,
ожида́я пришéствия Твоего́.

Либо:

П. Велика́ тайна ве́ры.

Н. Всякий раз, когда́ мы вкуша́ем этот Хлеб
и пьём из этой Ча́ши,
мы возвеща́ем смерть Твою́, Го́споди,
ожида́я пришéствия Твоего́.

Либо:

П. Покло́нимся тайне ве́ры.

Н. Спаси́ нас, Спаси́тель ми́ра,
искупивший нас кресто́м и воскресéнием Свои́м.

Либо:

П. Тайна ве́ры.

Н. Христос́ умер,
Христос́ воскрес,
Христос́ придёт вновь.

Если возглас и ответ народа не поются, священник может выбрать любой вариант возгласа и ответа.

122. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit:

Unde et nos, Dómine, redemptionis nostrae
memoriále nunc celebránte,
mortem Christi
eiúsque descénsu ad íferos recólimus,
eius resurrectionem
et ascensionem ad tuam dexteram profitémur,
et, expectánte ipsíus advéntu in glória,
offérimus tibi eius Corpus et Sánguinem,
sacrificium tibi acceptábile et toti mundo salutáre.

Réspice, Dómine, in Hóstiam,
quam Ecclesiæ tuæ ipse parásti,
et concéde benígnus ómnibus
qui ex hoc uno pane participábunt et cálice,
ut, in unum corpus a Sancto Spíritu congregáti,
in Christo hóstia viva perficiántur,
ad laudem glóriæ tuæ.

Nunc ergo, Dómine, ómnium recordáre,
pro quibus tibi hanc oblationem offérimus:
in primis fámuli tui, Papæ nostri **N**,
Epíscopi nostri **N**, et Episcopórum órdinis univérsi,
sed et totíus cleri, et offeréntium,
et circumstántium,
et cuncti pópuli tui,
et ómnium, qui te quaerunt corde sincéro.

Meménto étiam illórum, qui obiérunt in pace Christi tui,
et ómnium defunctórum, quorum fidem tu solus cognovísti.

122. Затем священник с простёртыми руками произносит:

ВС. Поэ́тому и мы, Го́споди,
пра́зднуя ны́не па́мять на́шего искупле́ния,
вспомина́ем смерть Христо́ву
и Его́ соше́ствие в преиспо́дную,
испове́дуем Его́ воскре́сение
и вознесе́ние к десни́це Твоёй
и, ожида́я Его́ прише́ствия во сла́ве,
принóсим Тебе́ Его́ Те́ло и Кро́вь —
Же́ртву, Тебе́ уго́дную и все́му ми́ру спаси́тельную.

Возри́, Го́споди, на Же́ртву,
Тобо́ю для Це́ркви Своёй угото́ванную,
и ми́лостиво удосто́й всех,
от еди́ного э́того Хле́ба и Ча́ши причаща́ющихся,
быть со́бранными Ду́хом Святы́м во еди́ное те́ло;
да соде́лаются они́ во Христé же́ртвой живо́й
во сла́ву вели́чия Твоего́.

ИС. Помяни́ же ны́не, Го́споди,
всех, за когó мы принóсим Тебе́ э́то приноше́ние:
пре́жде всего́ слугу́ Твоего́ Па́пу на́шего **Н**,
еписко́па на́шего **Н**,
и весь еписко́пский чин, а та́кже всё духо́венство,
и принося́щих э́ту Же́ртву, и здесь предсто́ящих,
и весь наро́д Твой,
и всех, искренним се́рдцем и́щущих Тебя́.

По́мни и тех, кто почи́л в ми́ре Христо́вом,
и всех усо́пших, чья ве́ра была́ ве́дома то́лько Тебе́.

Nobis ómnibus, filiis tuis, clemens Pater, concéde,
ut caeléstem hereditátem cónsequi valeámus
cum beáta Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum Apóstolis et Sanctis tuis
in regno tuo, ubi cum univérſa creatúra,
a corruptióne peccáti et mortis liberáta,
te glorificémus per Christum Dóminum nostrum,

iungit manus,

per quem mundo bona cuncta largíris.

123. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia saecula saeculórum.

Populus acclamat:

Amen.

Deinde sequitur ritus Communionis.

2С. И всем нам, чадам Твоим, милосердный Отец, дай обрести наследие жизни вечной вместе с Пресвятою Богородицей Девой Марией, с апостолами и святыми Твоими в Царстве Твоём, где со всем творением, освобождённым от тления греха и от смерти, мы прославим Тебя через Христа Господа нашего,

соединяет руки.

через Которого Ты подаёшь миру все блага.

123. Священник берёт патену с Гостией и чашу и, поднимая их, провозносит:

ВС. Через Христа, со Христом и во Христе Тебе, Богу Отцу всемогущему, в единстве Духа Святого всякая честь и слава во веки веков.

Народ возглашает:

Аминь.

Священник ставит патену с Гостией на алтарь.

Далее следует Обряд Причащения.

RITUS COMMUNIONIS

124. Calice et patena depositis, sacerdos, iunctis manibus, dicit:

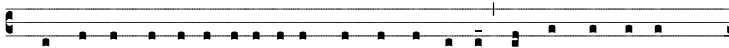
Praecéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:

ОБРЯД ПРИЧАЩЕНИЯ

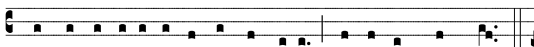
Ritus communionis

124. Поставив на алтарь патену и чашу, священник, со сложенными руками, произносит:

В Рядовое время:



Спа-сительными заповедями вдохновлён-ные, Бо-жественными



наставлениями на-у-чен-ные, дерза-ем взы-вать: От-че наш...

Спасительными заповедями вдохновлённые,
Божественными наставлениями наученные,
дерзаем звать:

Либо:

Помолимся Отцу Небесному,
как научил нас Иисус Христос:

Либо:

Мы приняли Святого Духа,
Который соделал нас детьми Божиими,
поэтому дерзаем звать:

Либо (во время Адвента):

Бог так возлюбил мир,
что послал на землю Своего Сына ради нашего спасения,
поэтому дерзаем звать:

Либо (в Рождественское время):

Сын Божий стал человеком,
чтобы мы могли стать детьми Божиими,
поэтому с благодарностью дерзаем звать:

Extendit manus et, una cum populo, pergit:

Pater noster, qui es in caelis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.

Либо (во время Великого поста):

Попро́сим Отца́ Небёсного,
что́бы Он прости́л нам грехи́
и избáвил нас от зла:

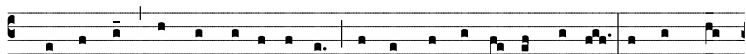
Либо (в Пасхальное время):

Мы назывáем себя́ детьми́ Бóжиими
и воисти́ну ни́ми явля́емся,
поэ́тому дерза́ем зыва́ть:

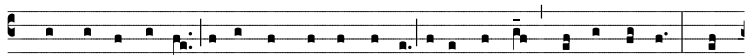
Либо (при крещении детей):

Новокрещёные де́ти бу́дут называ́ть Бóга своим Отцо́м;
от их и́мени помо́лимся так,
как научи́л нас Госпо́дь Иису́с:

Простирает руки и вместе с народом продолжает:



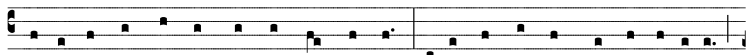
От-че наш, су-щий на небе-сах! Да свя-тит-ся и-мя Тво-ё, да при-дёт



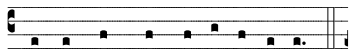
Царстви-е Тво-ё, да бу-дет воля Тво-я и на зем-ле, как на не-бе; хлеб



наш на-сущ-ный дай нам на сей день; и про-сти нам дол-ги на-ши,



как и мы про-ща-ем должни-кам нашим; и не ве-ди нас в ис-куше-ние,



но из-бавь нас от лу-ка-вого.

125. Manibus extensis, sacerdos solus prosequitur, dicens:

Líbera nos, quaesumus, Dómine, ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiae tuae adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Iungit manus.

Populus orationem concludit, acclamans:

Quia tuum est regnum,
et potéstas, et glória in saécula.

126. Deinde sacerdos, manibus extensis, clara voce dicit:

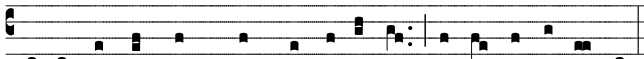
О́тче наш, су́щий на небеса́х!
Да святится́ и́мя Твоё,
да придет Ца́рствие Твоё,
да бу́дет во́ля Твоя́ и на земле́, как на небе́;
хлеб наш насущный дай нам на сей день;
и прости́ нам долги́ на́ши,
как и мы проща́ем должникам на́шим;
и не введи́ нас в искуше́ние,
но изба́вь нас от лука́вого.

125. Священник, с простёртыми руками, один продолжает:

Иза́вь нас, Го́споди, от вся́кого зла,
даруй ми́лостиво мир во дни на́ши,
что́бы си́лою милосе́рдия Твоего́
мы бы́ли всегда́ свобóдны от греха́
и ограждены́ от вся́кого смяте́ния,
ожида́я исполне́ния блаже́нного упова́ния
и прише́ствия Спаси́теля на́шего Иису́са Христа́.

Соединяет руки.

Народ завершает молитву, возглашая:



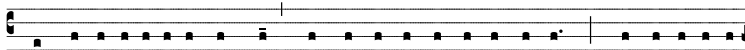
Ибо Тво-ё есть царст-во, и си-ла, и сла-ва во-ве-ки.

И́бо Твоё есть ца́рство,
и си́ла, и сла́ва вовéки.

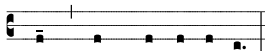
126. Затем священник, простирая руки, в полный голос произносит:

Dómine Iesu Christe, qui díxisti Apóstolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:

В Рядовое время:



Гос-поди Иису́се Хрис-те, Ты сказа́л апо́столам Своим: «Мир оставляю



вам, мир Мой даю вам».

Господи Иису́се Христé, Ты сказа́л апо́столам Своим:
«Мир оставляю вам, мир Мой даю́ вам».

В некоторых случаях данный текст может заменяться иным вариантом:

В Рождественское время:

Господи Иису́се Христé,
при Твоём Рождéнии а́нгелы благовествова́ли мир землé.

Во время Великого поста:

Господи Иису́се Христé,
Твоёй крестной смéртью Бог Оте́ц примири́л не́бо и зéмлю.

В Пасхальное время:

Господи Иису́се Христé,
в день Своего́ воскрeсéния
Ты привéтствовал ученико́в Свои́х слова́ми: «Мир вам!».

В торжество Пятидесятницы:

Господи Иису́се Христé,
Ты посла́л Свято́го Ду́ха,
что́бы дарова́ть Це́ркви еди́нство и мир.

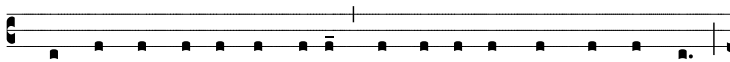
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.

Iungit manus.

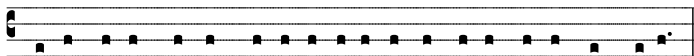
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

Populus respondet:

Amen.



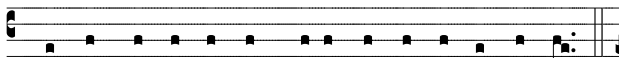
Не взирай на наши грехи, но на веру Церкви Тво-ей



и по воле Твоей благоволи умирить и объеди-нить е-ё.

Не взира́й на на́ши грехи́,
но на ве́ру Це́ркви Твоёй
и по во́ле Твоёй благоволи́
умири́ть и объеди́нить её́.

Соединяет руки.



Ты, живущий и царствующий во ве-ки ве-ков.

Ты, живу́щий и ца́рствующий во ве́ки векóв.

Народ отвечает:



А-минь.

Ами́нь.

127. Sacerdos, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

Populus respondet:

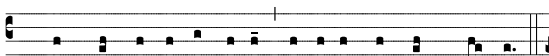
Et cum spírítu tuo.

128. Deinde, pro opportunitate, diaconus, vel sacerdos, subiungit:

Offérte vobis pacem.

Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem et caritatem sibi invicem significant; sacerdos pacem dat diacono vel ministro.

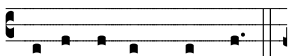
127. Священник, обратившись к народу, простирая, а затем сложив руки, произносит:



Мир Гос-пода на-шего да будет все-гда с ва-ми.

Мир Го́спода на́шего да бу́дет всегд́а с ва́ми.

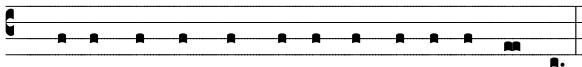
Народ отвечает:



И со ду-хом тво-им.

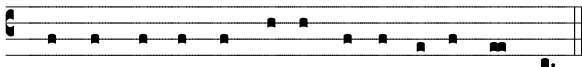
И со ду́хом тво́им.

128. Затем диакон или священник, если уместно, добавляет:



Приветствуйте друг друга с миром и лю-бовь-ю.

Либо в торжества и праздники:



Приветствуйте друг друга с миром и лю-бовь-ю.

Приве́тствуйте друг дру́га с ми́ром и любо́вью.

И все приветствуют друг друга в знак мира, общения и любви в соответствии с местными обычаями; священник приветствует диакона или служителя.

129. Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

Haec commixtio Córporis et Ságuinis
Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam aetérnam.

130. Interim cantatur vel dicitur:

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Quod etiam pluries repeti potest, si fractio panis protrahitur. Ultima tamen vice dicitur dona nobis pacem.

131. Sacerdos deinde, manibus iunctis, dicit secreto:

Dómine Iesu Christe...

Vel:

Percéptio Córporis et Ságuinis tui...

129. Затем священник берёт Гостию, преломляет её над патеной и опускает её частицу в чашу, тихо произнося:

Тéло и Крoвь Гóспода нáшего Иисúса Христá, соединённые в éтой Чáше, да помóгут нам, принима́ющим их, достíчь жízни вéчной.

130. В это время поётся или произносится:

А́гнец Бóжий, берúщий на Себя грехí мíра, — помíлуй нас.
А́гнец Бóжий, берúщий на Себя грехí мíра, — помíлуй нас.
А́гнец Бóжий, берúщий на Себя грехí мíра, — дарúй нам мир.

Все встают на колени.

Если преломление Хлеба продолжается дольше, первое воззвание можно повторять многократно; последний раз всегда произносится: «Даруй нам мир».

131. Затем священник со сложенными руками тихо говорит:

Гóсподи Иисúсе Христé...

Либо:

Причащёние Тéла и Крóви Твоёй...

132. Sacerdos genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam tenes, ad populum versus, clara voce dicit:

Ecce Agnus Dei,
ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Et una cum populo semel subdit:

Dómine, non sum dignus
ut intres sub tectum meum:
sed tantum dic verbo,
et sanábitur ánima mea.

133. Et sacerdos, ad altare versus, secreto dicit:

Corpus Christi custódiat me in vitam aetérnam.

Et reverenter sumit Corpus Christi.

Deinde accipit calicem et secreto dicit:

Sangius Christi custódiat me in vitam aetérnam.

Et reverenter sumit Sanguinem Christi.

134. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevata unicuique eorum ostendit, dicens:

Corpus Christi

Communicandus respondet:

Amen.

Et communicatur.

Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit.

132. Священник совершает коленопреклонение, берёт Гостию и, держа её немного приподнятой над патеной или над чашей, обратившись к народу, в полный голос говорит:

Вот А́гнец Бóжий,
беру́щий на Себя́ грехи́ ми́ра.
Блаже́нны зва́нные на ве́черю А́гнца.

И вместе с народом продолжает:

Го́споди, я недостóин,
что́бы Ты вошёл под кров мой,
но скажи́ то́лько сло́во,
и исцели́тся душа́ моя́.

133. Повернувшись к алтарю, священник тихо говорит:

Тéло Христо́во да сохранит́ меня́ в жизнь ве́чную.

И благоговейно причащается Тела Христова.

Затем берёт чашу и тихо говорит:

Кровь Христо́ва да сохранит́ меня́ в жизнь ве́чную.

И благоговейно причащается Крови Христовой.

134. Затем священник берёт патену или киворий, подходит к причастникам и, немного приподнимая Гостию, показывает её каждому, говоря:

Тéло Христо́во.

Причастник отвечает:

Ами́нь.

И причащается.

Подобным же образом поступает и диакон, если он причащает.

135. Si adsint sub utraque specie communicandi, servetur ritus suo loco descriptus.

136. Dum sacerdos sumit Corpus Christi, incipit Cantus ad Communionem.

137. Distributione Communionis expleta, sacerdos vel diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit, sacerdos dicit secreto:

Quod ore sumpsimus...

138. Tunc sacerdos ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut canticum laudis proferri potest.

139. Deinde, stans ad sedem vel ad altare, sacerdos dicit:

Orémus.

Et omnes una cum sacerdote per aliquod temporis spatium in silentio orant, nisi silentium iam praecesserit. Deinde sacerdos, manibus extensis dicit orationem post Communionem. Populus in fine acclamat:

Amen.

135. Если совершается Причащение под двумя видами, оно осуществляется в соответствии с обрядом, описанным в соответствующем месте.

136. Когда священник причащается Тела Христова, начинается песнопение на Причащение.

137. После Причащения народа священник, или диакон, или аколит очищает патену над чашей и саму чашу. Совершая пурификацию, священник произносит тихо:

То, что вкусили мы устами...

138. Затем священник может вернуться к предстоятельскому месту. Если уместно, следует посвятить некоторое время молитвенному молчанию, либо петь Псалом или хвалебное песнопение, либо гимн.

139. После этого, стоя у алтаря или у предстоятельского места, священник, обратившись к народу со сложенными руками, произносит:

Помóлимся.

И все вместе со священником молятся некоторое время в молчании, если молитвенное молчание не соблюдалось непосредственно перед этим. Затем священник, простирая руки, произносит Молитву после Причащения. По окончании её народ возглашает:

Ами́нь.

RITUS CONCLUSIONIS

140. Sequuntur, si habendae sint, breves annuntiationes ad populum.

141. Deinde fit dimissio. Sacerdos, versus ad populum, extendens manus, dicit:

Dóminus vobíscum.

Populus respondet:

Et cum spírítu tuo.

Sacerdos benedicit populum, dicens:

Benedícat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spírítus Sanctus.

Populus respondet:

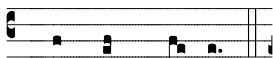
Amen.

142. Quibusdam diebus vel occasionibus, huic formulae benedictionis praemittitur, iuxta rubricas, alia formula benedictionis sollemnior, vel oratio super populum.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОБРЯД

140. Следуют, если необходимо, краткие объявления для народа.

141. Затем совершается отпуст. Священник, обратившись к народу, простирая руки, произносит:



Гос-подь с ва-ми.

Госпóдь с ва́ми.

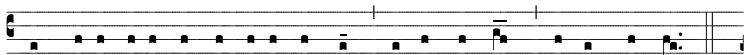
Народ отвечает:



И со ду-хом Тво-им.

И со дúхом тво́йм.

Священник благословляет народ, говоря:



Да благословит вас всемогущий Бог, О-тец, и Сын, ✠ и Дух Свя-той.

Да благословит вас всемогущий Бог,
Отéц, и Сын, ✠ и Дух Свято́й.

Все отвечают:

И со дúхом тво́йм.

142. В некоторые дни или по некоторым случаям, эти формулы благословения замещает, в соответствии с рубриками, другая формула торжественного благословения или молитва над народом.

143. In Missa pontificali celebrans accipit mitram et, extendens manus, dicit:

Dóminus vobíscum.

Omnes respondent:

Et cum spírítu tuo.

Celebrans dicit:

Sit nomen Dómini benedíctum.

Omnes respondent:

Ex hoc nunc et usque in saeculum.

Celebrans dicit:

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

Omnes respondent:

Qui fecit caelum et terram.

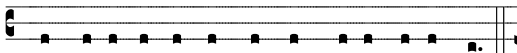
143. На понтификальной Мессе предстоятель надевает митру и, протирая руки, говорит:

Госпóдь с ва́ми.

Все отвечают:

И со ду́хом твои́м.

Предстоятель говорит:



Да будет имя Господне благословен-но.

Да бу́дет и́мя Госпóдне благословéнно.

Все отвечают:



Отныне и во-веки.

Отны́не и во ве́ки.

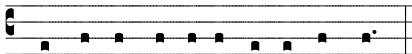
Предстоятель говорит:



Помощь наша в имени Гос-пода.

По́мощь на́ша в и́мени Го́спода.

Все отвечают:



Со-творившего не-бо и землю.

Сотвори́вшего не́бо и зéмлю.

Tunc celebrans, accepto, si eo utitur, baculo, dicit:

Benedícat vos omnípotens Deus,

ter signum crucis super populum faciens, addit:

Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.

Omnes:

Amen.

144. Deinde diaconus, vel ipse sacerdos, manibus iunctis, ad populum versus dicit:

Ite, missa est.

Затем предстоятель, взяв пасторал (если его использует), говорит:



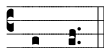
Да благословит вас всемогущий Бог О-тец, и Сын, ✠ и Дух Свя-той

Да благословит вас всемогущий Бог,

и, трижды совершая крестное знамение над народом, добавляет:

Отец, ✠ и Сын, ✠ и Дух ✠ Святой.

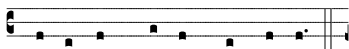
Все:



А-минь.

Ами́нь.

144. Затем диакон или сам священник, сложив руки и обратившись к народу, произносит:



И-ди-те в ми-ре Хрис-товом.

Идите в ми́ре Христо́вом.

Либо:

Идите и ва́шей жи́знью прославля́йте Го́спода.

Либо:

Идите служи́ть Го́споду в ми́ре и любви́.

Либо:

Идите с ми́ром. Любо́вь Господня да бу́дет с ва́ми.

Либо:

Идите с ми́ром. Ме́сса соверши́лась.

Populus respondet:

Deo grátias.

Vel, in Octavae Paschae

Sacerdos:

Ite, missa est, allelúia, allelúia.

Populus:

Deo grátias, allelúia, allelúia.

145. Deinde sacerdos altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique debita reverentia cum ministris, recedit.

146. Si qua actio liturgica immediate sequatur, ritus dimissionis omittuntur.

